Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś świadka Boga przywołuję sobie na moją duszę że oszczędzając was już nie przyszedłem do Koryntu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja zaś przywołuję sobie Boga na świadka mojej duszy,* że nie przybyłem do Koryntu dlatego, że was oszczędzam.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja zaś świadka Boga przywołuję sobie na moją duszę, że oszczędzając was już nie* przyszedłem do Koryntu. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś świadka Boga przywołuję sobie na moją duszę że oszczędzając was już nie przyszedłem do Koryntu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja zaś wzywam Boga na świadka mojej duszy, że nie przybyłem do Koryntu tylko dlatego, że chcę was oszczędzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ja wzywam Boga na świadka mojej duszy, że aby was oszczędzić, nie przybyłem dotąd do Koryntu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleć ja Boga przyzywam na świadectwo na duszę moję, iż szanując was, dotądem nie przyszedł do Koryntu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja świadkiem wzywam Boga na duszę moję, iż folgując wam, nie przyszedłem więcej do Koryntu:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ja wzywam Boga na świadka mojej duszy, iż tylko dlatego, aby was oszczędzić, nie przybyłem do Koryntu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja zaś wzywam Boga na świadka, na duszę moją, że do Koryntu nie przybyłem jeszcze tylko dlatego, że chcę was oszczędzić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja zaś wzywam Boga na świadka mojej duszy, że, aby was oszczędzić, nie przybyłem jeszcze do Koryntu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wzywam Boga na świadka mojego życia, że tylko dlatego nie przybyłem do Koryntu, aby wam oszczędzić przykrości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na me życie, Bóg mi świadkiem, że tylko dla oszczędzenia was nie przybyłem dotąd do Koryntu!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wzywam Boga na świadka i przysięgam na własne życie, że nie wracałem do Koryntu, bo chciałem was oszczędzić.

---

1) <x>520 1:9</x>; <x>540 11:31</x>; <x>570 1:8</x>; <x>590 2:5</x>
2) <x>540 13:2</x>
3) Składniej: "jeszcze nie".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wzywam Boga na świadka i zaklinam się przed Nim na moje życie, że tylko dlatego nie przybyłem jeszcze do Koryntu, aby was oszczędzić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я кличу Бога як свідка на мою душу, що, жаліючи вас, я не прийшов до Коринту, раніше.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ja odwołuję się do Boga, świadka wobec mojej duszy, że oszczędzając was, jeszcze nie przyszedłem do Koryntu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Boga wzywam na świadka - On zna moje życie - że wstrzymałem się z przybyciem do Koryntu ze względu na was!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ja wzywam Boga na świadka przeciw mojej duszy, że jeszcze nie przyszedłem do Koryntu tylko dlatego, by was oszczędzić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg mi świadkiem, że chciałem zaoszczędzić wam przykrości i tylko z tego powodu nie przybyłem jeszcze do Koryntu.